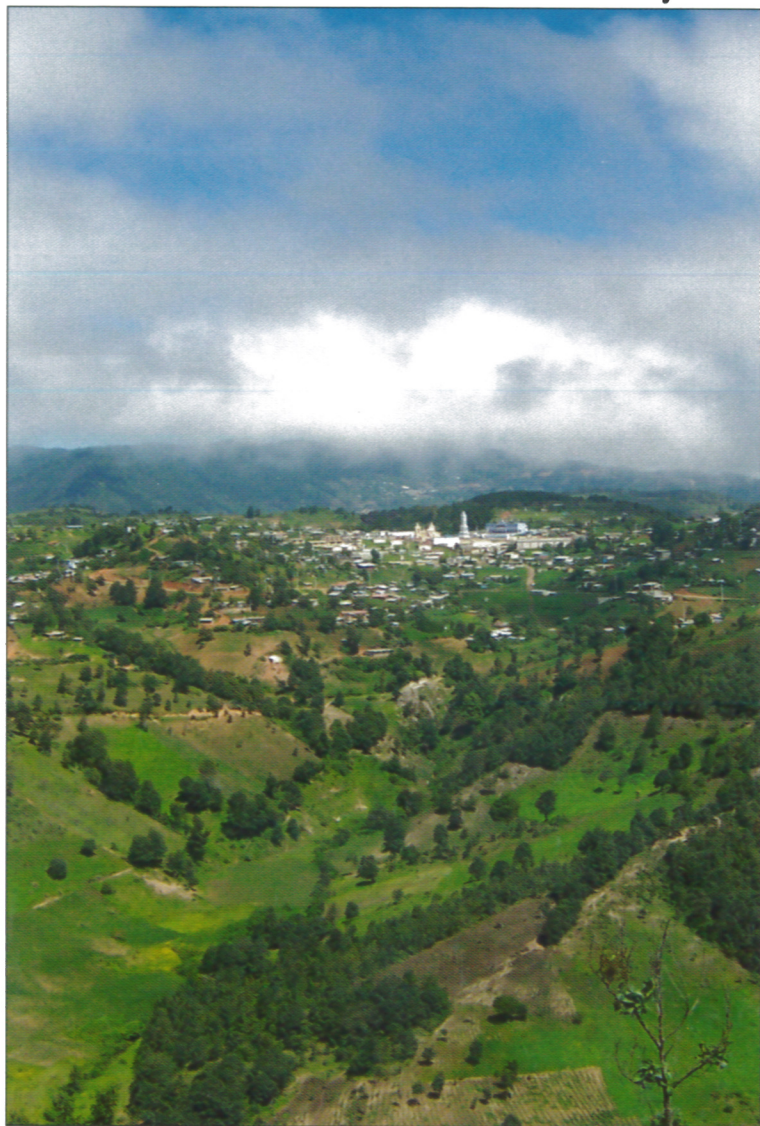


COLECCIÓN  
**diálogos**  
PUEBLOS ORIGINARIOS OAXACA

**CHRISTIAN DICANIO**  
**BENIGNO CRUZ MARTÍNEZ**



*Chungwì Snáhánj Nih*  
El mundo triqui.  
Palabras de San Martín Itunyoso



*CHUNGWÌ SNÁHÁNJ NÌH*  
EL MUNDO TRIQUI.  
PALABRAS DE SAN MARTÍN ITUNYOSO

Christian DiCanio  
Benigno Cruz Martínez



**ACERCA DE ESTA COLECCIÓN:**

*Diálogos. Pueblos originarios de Oaxaca* es una propuesta editorial que inicia en el 2006. Su encomienda es publicar textos que den cuenta de las fecundas y distintas expresiones del arte y la cultura, principalmente las que provienen de personas y comunidades nativas del estado de Oaxaca.

Los libros que conforman esta colección se organizan en tres series básicas, de acuerdo con los temas que abordan: *Veredas*, que atenderá los resultados de las investigaciones en los campos de la cultura y las sociedades indígenas; *Urdimbres*, que mostrará la literatura indígena y las artes populares en sus variadas formas; y *Glifos*, que dará a conocer propuestas relacionadas con el fortalecimiento de las lenguas nativas de la entidad.

La Secretaría de Cultura del Gobierno de Oaxaca y la Dirección General de Culturas Populares del CONACULTA, ofrecen al público en general estas páginas que manifiestan la riqueza y la valía de nuestras culturas ancestrales que hoy siguen vivas, para fortuna y goce de todas y todos.

**ACERCA DE LOS AUTORES DE ESTE LIBRO:**

**Christian DiCanio**

Lingüista. Doctor en fonética y fonología del idioma por la Universidad de California en Berkeley. Investigador de la Universidad de Lyon, Francia. Desde el 2004 ha estudiado el idioma triqui del pueblo San Martín Itunyoso, Autor de diversas publicaciones con el tema de la lingüística, conferencista y maestro en distintas universidades de los Estados Unidos y Europa. [cdicanio@gmail.com](mailto:cdicanio@gmail.com)

**Benigno Cruz Martínez**

Originario de San Martín Itunyoso, Tlaxiaco, Oaxaca. Hablante de la lengua triqui de San Martín Itunyoso. Actualmente es notificador del Juzgado de Garantías de Tlaxiaco del H. Tribunal Superior de Justicia del Estado de Oaxaca. [cruz1302@hotmail.com](mailto:cruz1302@hotmail.com)

CHUNGWÌ SNÁHÁNJ NÌH  
EL MUNDO TRIQUI.  
PALABRAS DE SAN MARTÍN ITUNYOSO

Christian DiCanio  
Benigno Cruz Martínez



 COLECCIÓN  
diálogos  
PUEBLOS ORIGINARIOS DE OAXACA

**CONSEJO NACIONAL PARA LA CULTURA Y LAS ARTES**

*Consuelo Sáizar*  
Presidenta

*Miriam Morales Sanhuesa*  
Directora General de Culturas Populares

*Juan Gregorio Regino*  
Subdirector de Cultura Indígena de la DGCP

**GOBIERNO DEL ESTADO DE OAXACA**

*Ulises Ruiz Ortiz*  
Gobernador Constitucional

*Andrés Webster Henestrosa*  
Secretario de Cultura

**FUNDACIÓN ALFREDO HARP HELÚ OAXACA, AC**

*María Isabel Grañén Porrúa*  
Presidenta

*Gabriela Torresarpi Marti*  
Directora

Este libro es financiado por el Programa para el Desarrollo Integral de las Culturas de los Pueblos y Comunidades Indígenas (PRODICI) en el cual participan la Dirección General de Culturas Populares del Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, la Secretaría de Cultura del Gobierno del Estado de Oaxaca y la Fundación Alfredo Harp Helú Oaxaca, AC.

**497.4**

**C263CH**

DiCanio Christian/Cruz Martínez, Benigno  
*Chungwi Sta Anj ni'. El mundo triqui. Palabras de San Martín Itunyoso*  
Benigno Cruz Martínez / DiCanio Christian --  
Oaxaca, México: Culturas Populares, CONACULTA/Secretaría de Cultura,  
Gobierno de Oaxaca/Fundación Alfredo Harp Helú Oaxaca, AC, 2009  
80 p.; 22 cm - (Colección Diálogos. Pueblos originarios de Oaxaca; Serie: Glifos)  
ISBN: 978-607-7713-13-5

- 1. Indios de México – Oaxaca – Triquis.**
- 2. Indios de México – Oaxaca – Lenguaje y lenguas.**
- 3. Triquis – Vida social y costumbres.**
- 4. Lengua Triqui – Gramática.**
- 5. Triqui (idioma) – Estudio y enseñanza.**
- 6. Triqui – Lenguaje – San Martín Itunyoso, Oaxaca.**

**Producción:**

Dirección General de Culturas Populares del Consejo Nacional para la Cultura y las Artes  
Secretaría de Cultura del Gobierno del Estado de Oaxaca  
Fundación Alfredo Harp Helú Oaxaca, AC

**Colección:** Diálogos. Pueblos originarios de Oaxaca

**Serie:** Glifos

**Coordinación de la edición:**

Alma Rosa Espíndola Galicia  
Silvia María Zúñiga Arellanes  
Michael Swanton

**Cuidado de la edición:** Cuauhtémoc Peña

**Diseño:** Mario Lugos

**Ilustraciones:** Con autorización del Instituto Lingüístico de Verano, AC, "Arte para la Alfabetización en México", 2007©

**Fotografía de portada:** Christian DiCanio, San Martín Itunyoso, 2009

ISBN: 978-607-7713-13-5

Primera edición, 2010

D.R. Secretaría de Cultura del Gobierno de Oaxaca  
Calzada Madero No. 1336, esq. Av. Tecnológico  
Col. Linda Vista, C.P. 68030  
Oaxaca, Oax.

Hecho en Oaxaca, México



## ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN	9
2. MÉTODO PARA LEER EL ALFABETO TRIQUI DE SAN MARTÍN ITUNYOSO	11
2.1. LAS CONSONANTES	11
2.2. LAS VOCALES	16
2.3. LOS TONOS Y ACENTOS	16
2.3.1. TONOS ENTRE PALABRAS	16
2.3.2. TONOS ENTRE PERSONAS	17
2.3.3. TONOS ENTRE TENSOS	17
2.3.4. ACENTO TÓNICO	17
2.3.5. ACENTO AGUDO	17
2.3.6. SIN ACENTO	18
2.3.7. VOCALES DOBLES	18
3. ¿TÀJ KÙHNÀJ RASUUN MÁN CHUBAA CHUNGWÌ?/¿CÓMO SE LLAMAN LAS COSAS QUE HAY EN EL MUNDO Y EN EL UNIVERSO?	19
4. ¿TÀJ KÙHNÀJ NÌH YABII NIKAJ YYOH?/¿CÓMO SE LLAMAN LOS MESES DEL AÑO?	21
5. ¿TÀJ KÙHNÀJ NÌH KWI NIKAJ SEMÁNÁA?/¿CÓMO SE LLAMAN LOS DÍAS DE LA SEMANA?	23
6. ¿TÀJ KAYOH SNÁHÁNJ NÌH?/¿CÓMO SE CUENTA EN TRIQUI?	25
7. ¿TÀJ KÙHNÀJ NÌH SI MMÀN NGWÌ?/¿CÓMO SE LLAMAN LAS PARTES DEL CUERPO?	29
8. ¿TÀJ KÙHNÀJ CHUKU LÍ?/¿CÓMO SE LLAMAN LOS INSECTOS (ANIMALES CHIQUITOS)?	37
9. ¿TÀJ KÙHNÀJ CHUKU MMÀN KKIJ?/¿CÓMO SE LLAMAN LOS ANIMALES DEL CAMPO?	39
10. ¿TÀJ KÙHNÀJ RASUUN ÁRÁSÚUN NEJ CHUBAA BEH?/¿CÓMO SE LLAMAN LOS UTENSILIOS DE LA CASA?	43
11. ¿TÀJ KÙHNÀJ NÌNH RASUUN CHAA?/¿CÓMO SE LLAMAN ALGUNAS FRUTAS Y VERDURAS COMESTIBLES?	45
12. ¿TÀJ KÙHNÀJ NIYYAA CHAA?/¿CÓMO SE LLAMAN ALGUNAS COMIDAS?	49
13. TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA DE LAS PALABRAS	51
14. GLOSARIO (ESPAÑOL-TRIQUI Y TRIQUI ESPAÑOL)	63

## AGRADECIMIENTOS

Agradecemos con sinceridad y respeto a todas y cada una de las personas que nos brindaron su apoyo, dedicación e interés para la elaboración de este vocabulario. Nos sentimos orgullosos de ellas y ellos, pues sin pedir nada a cambio nos manifestaron su disposición para este trabajo; en virtud de que fueron muchos las y los colaboradores, y para no excluir a nadie, mejor omitimos nombres. Por otra parte, también estamos en deuda con el Instituto Lingüístico de Verano (ILV), que amablemente nos autorizó utilizar en este libro las ilustraciones de *Arte para la alfabetización en México* (2007<sup>©</sup>) de su propiedad.

Los autores

## I. INTRODUCCIÓN

El triqui es un idioma que hablan los habitantes de la zona triqui, ubicada en la región Mixteca del estado de Oaxaca, colindante con el estado de Guerrero. Esta zona comprende parte de los distritos de Tlaxiaco, Putla y Juchitán. Se trata de una lengua que tiene tres tipos de variantes dialectales: la de San Martín Itunyoso, la de San Andrés Chichahuatlán y la de San Juan Copala (DiCanio, 2008).<sup>1</sup>

Este libro contiene parte del vocabulario de la variante dialectal de la comunidad de San Martín Itunyoso, población de 2,554 personas, aproximadamente, situada al noreste del valle de Oaxaca, a 230 kilómetros de distancia de la capital del estado (INEGI, 2005).<sup>2</sup>

Cabe mencionar al respecto, que el vocabulario aquí expuesto sólo constituye un porcentaje reducido del triqui de San Martín Itunyoso, por lo que es posible decir que se trata de una introducción a esta lengua. Sin embargo, esta muestra es suficiente para demostrar que el triqui es un verdadero idioma en cuanto a su estructura lingüística.

El objetivo fundamental de esta breve obra es preservar el idioma triqui del municipio de San Martín Itunyoso, dado que en la actualidad existen pocas publicaciones que contengan la particularidad de su estructura lingüística. Pero también se pretende utilizarlo como una guía de uso para todos los estudiantes de cualquier nivel educativo de la comunidad, asimismo para los adultos de la misma población, sin descartar por supuesto a los lingüistas, profesores o cualquier persona que tenga el interés de conocer o aprender el idioma triqui del municipio de San Martín Itunyoso.

<sup>1</sup> DiCanio, Christian. *The Phonetics and Phonology of San Martín Itunyoso Trique*, Ph.D. Thesis, University of California, Berkeley, 2008.

<sup>2</sup> Censo Nacional del Instituto Nacional de Estadística y Geografía, 2005.

## 2. MÉTODO PARA LEER EL ALFABETO TRIQUI DE SAN MARTÍN ITUNYOSO

El triqui es un idioma que tiene muchos sonidos muy distintos a los del español, debido a ello no todas las letras usadas en esta lengua funcionan para escribir el triqui. El idioma triqui es tonal, lo que significa que el tono de la voz puede cambiar el sentido de la palabra cuando se pronuncia. Los tonos que tiene el triqui no solamente cambian el sentido de las palabras, sino pueden cambiar el tenso del verbo o la persona a quien se habla, por ello es importante puntualizar todos los sonidos y tonos en la escritura del idioma.

### 2.1. LAS CONSONANTES

Existen dos tipos de consonantes en el idioma triqui. Uno más alargado y otro más corto. Por ejemplo:

*ttoo* 'metate'  
*ttoj* 'poquito'

En la palabra 'metate', hay un fonema "t" que es más fuerte que el de la palabra 'poquito'. Entonces, se deben distinguir los sonidos que son más alargados de los que son cortos.

Las consonantes en el triqui son:

b, bb, ch, cch, chr, cchr, cn, d, g, h, j, k, kk, kw, kkw, l, ll, m, mm, n, nn, nd, ng, ngw, p, r, s, ts, t, tt, x, y, yy

Ejemplos de los sonidos:

**b**

*beh* 'casa'

*bahnij* 'tres'

**bb**

*bbe* 'bravo', 'feroz'

*bbéj* 'petate'

Estas letras se pronuncian casi igual que la 'b' del español, pero una es más alargada.

**ch**

*chataa* 'águila'

*chingá* 'corral'

*chube* 'perro'

*Chúnh* 'San Martín Itunyoso'

*chuchij* 'piojo'

*chungwì* 'el mundo'

*chukwa* 'hormiga'

Estas letras se pronuncian casi igual que la 'ch' del español, pero una es más alargada.

**chr**

*chrúnj* 'caja'

*chra* 'tortilla'

**cchr**

*cchrinh* 'pasto'

*cchrúj* 'huevo'

Estas letras no existen en el español, son parecidas a la 'ch', pero al pronunciarlas se retira la punta de la lengua para que no toque los dientes.

**cn**

*cnákínj* 'tlacuache'

*naaan* 'hermano'

Este sonido tampoco existe en el español, se debe pronunciar como la 'k' y después sacar el aire por la nariz, haciendo el sonido de la 'n'.

**d**

*rudah* 'brazo de metate'

*snádúu* 'policía'

Este sonido es igual a la 'd' del español.

**g**

*kagah* 'fierro, botella'

*rigyah* 'bango'

Este sonido es similar al de la 'g' del español, pero nunca se emite como 'j'.

**h**

*hníj* 'maíz'

*yahaa* 'cuerda', 'vena', 'cable'

*nihyà* 'sudor'

*sikíh* 'chicle'

Este sonido no existe en español, la voz se corta en la garganta.

**j**

*ùhunj* 'cinco'

*yahaj* 'chile'

*júnyúun* 'junio'

Este sonido es casi igual al de la letra 'j' del español, pero se emite con la garganta, sin la lengua (como sí se hace en el español).

**k**

*kanj* 'huarache'

*kúki* 'ayer'

*kató* 'camisa'

**kk**

*kkah* 'vela'

*kkán* 'chilacayote'

*kkij* 'monte'

Estos sonidos se pronuncian casi igual que los de la 'k' del español, pero el de 'kk' es más alargado.



**kw**

*kwèj* 'saltará'  
*kwi* 'día'

Esta letra se pronuncia casi igual que el sonido 'cu' en la palabra 'cuestión' del español, pero el sonido de 'kw' es más alargado.

**l**

*chilu* 'gato'  
*lakaj* 'flaco'

Estos sonidos son similares al de la 'l' de español, solamente que más alargados. No se pronuncia el sonido de 'll' como en el español, sino como el de 'l' alargado.

**m**

*man* 'ese', 'esa'  
*makáj* 'México (DF)'

Estas letras se pronuncian casi igual que la letra 'm' de español, pero la letra 'mm' es más alargada o prolongada.

**n**

*nan* 'este', 'esta'  
*nenij* 'frijol molido'

Se pronuncian muy similar a la letra 'n' de español, pero la letra 'nn' es más alargada.

**nd**

*nduj* 'grano'  
*kándúu* 'caldo'

Esta letra tiene una pronunciación muy parecida a 'nd' en la palabra 'independiente' del español.

**ng**

*nga* 'nube'

Estas letras solamente existen en el español en una combinación de letras. Se pronuncia 'ng' del triqui como 'ng' en la palabra 'hongo.' En

**kkw**

*kkwej* 'pus'  
*kkweej* 'quelite'

**ll**

*llij* 'pequeño (de personas)'  
*llíj naka* 'gallina ciega (gusano)'

**mm**

*mmih* 'jabón'  
*mmii* 'camote'

**nn**

*nnanj* 'morral'  
*nnee* 'agua'

el español estas letras no pueden empezar una palabra pero en triqui sí. Se pronuncia 'ngw' igual que las tres letras que componen la palabra 'lingüística'.

**p**

*páyúun* 'rebozo'  
*pàla* 'lagartija'

La letra 'p' se pronuncia igual que la 'p' del español. La letra 'r' se pronuncia como la 'r' del español.

**s**

*sinh* 'chamaco'  
*ásij* 'ropa'

La letra 's' se pronuncia igual que la 's' del español. La letra 'ts' se pronuncia como una combinación de 't' y 's'.

**t**

*tòj* 'poquito'  
*tohlo* 'gallo'

Estas letras se pronuncian muy similar a la letra 't' del español, aunque la 'tt' es más alargada.

**x**

*xi* 'grande'  
*sixkwíj* 'mi nombre'

Esta letra no existe en el español, se pronuncia igual que la 'sh' del inglés. Es parecida a la 's', pero se retira la lengua un poco para que no toque los dientes.

**y**

*yun* 'palma'  
*yèej* 'sí'  
*yohój* 'tierra'

Estas letras se pronuncian casi igual que la letra 'y' del español, pero la letra 'yy' es más alargada.

**r**

*raha* 'mano'  
*raàn* 'relámpago'

**ts**

*tsii* 'elote'  
*sitsìh* 'dulce'

**tt**

*ttoo* 'metate'  
*ttun* 'sangre'

**yy**

*yyù* 'agrio'  
*yyoh* 'año'  
*yyèh* 'espeso'

## 2.2. LAS VOCALES

En el triqui existen ocho vocales: a, an, i, in, e, o, u, un. Las vocales: *an*, *in*, *un* no existen en el español, son vocales nasalizadas cuya característica es que el aire escapa por la nariz al pronunciarlas. Ejemplos:

<b>a</b>		<b>an</b>	
<i>yaha</i>	'cepillo'	<i>Yahanj</i>	'Dios'
<i>Chaka</i>	'Yucunicoco'	<i>chàkàn</i>	'alto'
<b>i</b>		<b>in</b>	
<i>kkij</i>	'monte'	<i>kkinj</i>	'masa', 'nixtamal'
<i>nahbii tsih</i>	'naranja'	<i>nasin</i>	'jitomate'
<b>e</b>		<b>o</b>	
<i>chuchee</i>	'gallina'	<i>tohlo</i>	'gallo'
<i>mete</i>	'flaco'	<i>ttoò</i>	'leche'
<b>u</b>		<b>un</b>	
<i>chilíuu</i>	'cuchillo'	<i>páyúun</i>	'rebozo'
<i>yyù</i>	'agrio'	<i>yún</i>	'temblor'

## 2.3. LOS TONOS Y ACENTOS

El idioma triqui tiene nueve tonos que sirven para distinguir el significado de la palabra. Estos tonos son cambios en el nivel de la voz. Es muy importante marcar el tono en la palabra porque distingue la palabra, el tenso y la persona. Por ejemplo:

## 2.3.1. Tonos entre palabras

<i>nne</i>	'arado'	<i>rúnée</i>	'aguacate'
<i>nnè</i>	'mentir'	<i>runee</i>	'frijol'
<i>nnè</i>	'desnudo'	<i>Yahanj</i>	'Dios'

<i>nnee</i>	'agua'	<i>yáhánj</i>	'guitarra'
<i>nneè</i>	'carne'	<i>yohój</i>	'tierra'

## 2.3.2. Tonos entre personas

<i>chánj unj</i>	'empuja (ella)'
<i>chánj únj</i>	'empuja (nosotros)'

## 2.3.3. Tonos entre tensos

<i>nàbínj</i>	'me convierto'
<i>nabínj</i>	'me convertí'

Existen dos acentos y cuatro vocales dobles que usamos para distinguir cuáles son los tonos en las palabras. Por ejemplo, el acento tónico (´) marca un tono alto, el acento agudo (˘) marca el tono bajo. Las palabras sin acento tienen un tono medio. Además, se usan dos vocales para marcar los tonos deslizantes. Ejemplos:

## 2.3.4. Acento tónico

<i>yohój</i>	'tierra'
<i>konóhó</i>	'remedio'
<i>kúkúj</i>	'piña de ocotal'
<i>ásij</i>	'ropa'
<i>bbéj</i>	'petate'

## 2.3.5. Acento agudo

<i>nàhàj</i>	'pena'
<i>kàndhòj</i>	'esperar'
<i>kubìj</i>	'el martes'
<i>chàn</i>	'once'
<i>nnè</i>	'desnudo'

## 2.3.6. Sin acento

<i>yahaj</i>	'chile'
<i>tta</i>	'llano'
<i>rahan</i>	'hongo'
<i>kkah</i>	'vela'
<i>yanj</i>	'papel'
<i>kolo</i>	'guajolote'

## 2.3.7. Vocales dobles

## “aa”

<i>nnee</i>	'agua'
<i>ttoo</i>	'metate'
<i>runee</i>	'frijol'
<i>yaa</i>	'lengua'

## “aà”

<i>nnee</i>	'carne'
<i>ttoð</i>	'leche'
<i>raàn</i>	'relámpago'
<i>nnaà</i>	'milpa'

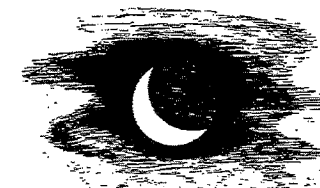
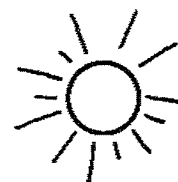
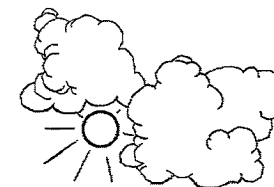
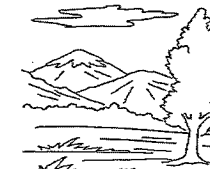
## “áa”

<i>sísnoo</i>	'hombre'
<i>lútáa</i>	'pelota'
<i>rúnée</i>	'aguacate'
<i>líi</i>	'chiquito'

## “àa”

<i>kkwèj stàaj</i>	'quelite de mostaza'
<i>tòoj</i>	'poquito'
<i>bbìi</i>	'dos'
<i>yèej</i>	'sí'

3. ¿TÀJ KÙHNÀJ RASUUN MÁN CHUBAA CHUNGWÌ?/  
¿CÓMO SE LLAMAN LAS COSAS QUE HAY  
EN EL MUNDO Y EN EL UNIVERSO?

*chungwì* el mundo*yabii* la luna*kwi* el sol*chàtàh* el cielo*nga* la nube*yohój* la tierra*takan* la loma*kkij* el monte



yyej la piedra



yakoh el bosque



chrun el árbol



chukwáj kùhlùj el arco iris



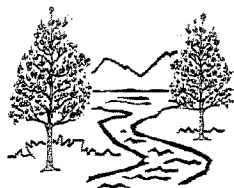
rachih ocotal



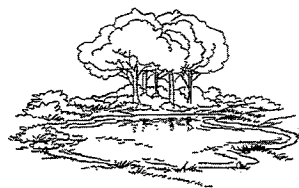
chruchruun pino



nnee el agua



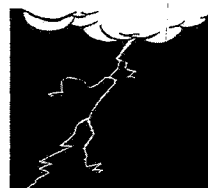
chinéj nnee arroyo



nnee tabè la laguna



Kumàn la lluvia



raàn el relámpago

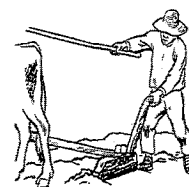
4. ¿TÀJ KÙHNÀJ NÌH YABII NIKAJ YYOH?/  
¿CÓMO SE LLAMAN LOS MESES DEL AÑO?



nériúu enero



frériúu febrero



mársúu marzo



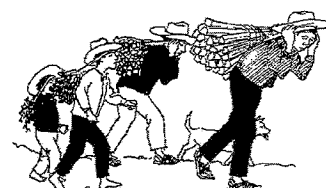
àbri abril



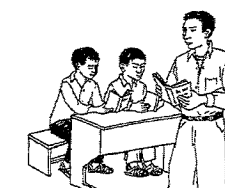
máyúu mayo



júnyúu junio

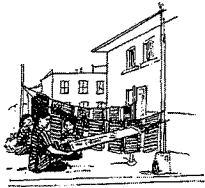


júlyúu julio



óstóo agosto





*styémbrée* septiembre



*túrée* octubre



*nure sántúu* noviembre



*yabii ahngaa yahanj* diciembre

5. ¿TÁJ KÙHNÁJ NÌH KWI NIKAJ SEMÁNÁA?/  
¿CÓMO SE LLAMAN LOS DÍAS DE LA SEMANA?



*kwehngoo* lunes



*kubij* martes



*kwehñij* miércoles



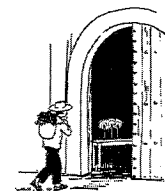
*kwikàhanj* jueves



*kuyùnh* viernes



*kwetàn* sábado



*kutúngúu* domingo

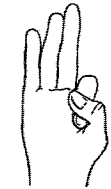
6. ¿TĀJ KAYOH SNÁHÁNJ NĪH?/  
¿CÓMO SE CUENTA EN TRIQUI?



*ngòoj* uno



*bbìi* dos



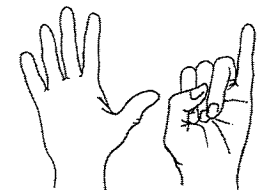
*bàhni* tres



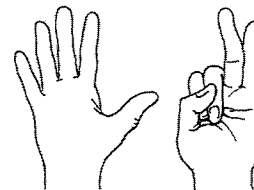
*kàhan* cuatro



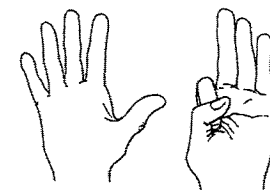
*ùhunj* cinco



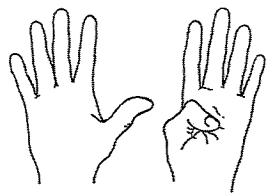
*bàtanj* seis



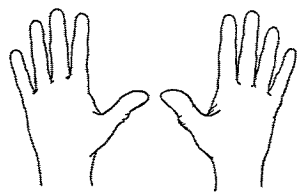
*cchìj* siete



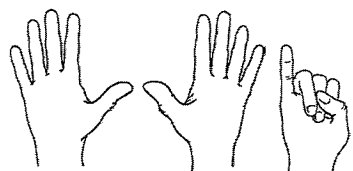
*ttùnj* ocho



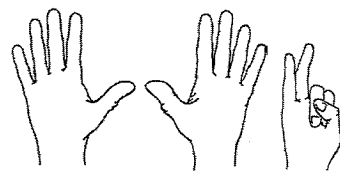
ùn nueve



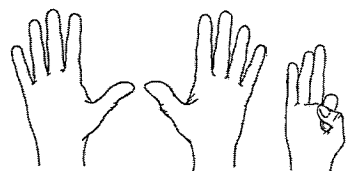
cchìh diez



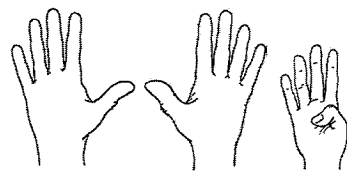
chàn once



chùbìj doce



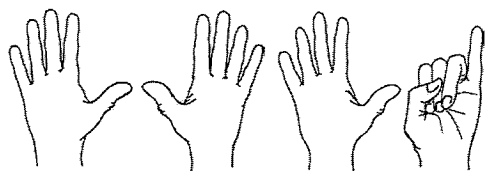
chàhnìj trece



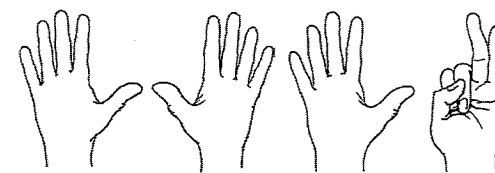
chikàhanj catorce



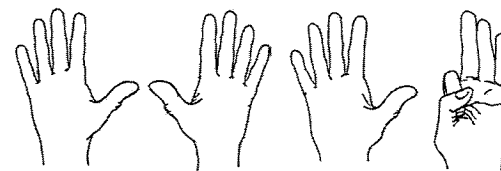
chìnùnh quince



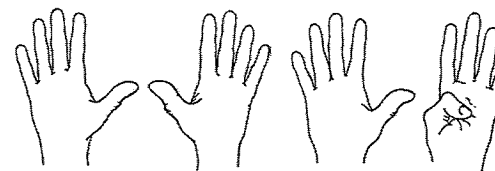
chìnùnh yàn dieciséis



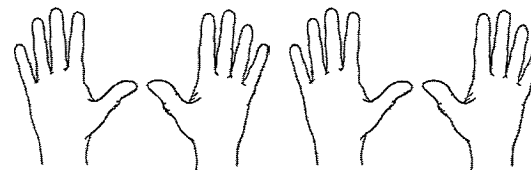
chìnùnh bbìj diecisiete



chìnùnh bàhnìj dieciocho



chìnùnh kàhanj diecinueve



kò veinte

7. ¿TÀJ KÙHNÀJ NÌH SI MMÀN NGWÌ?/  
¿CÓMO SE LLAMAN LAS PARTES DEL CUERPO?



*chaà* cabeza



*riaan* cara



*chrá* cuello



*bbé* pelo



*tuhba* boca



*nnij tuhba* labios

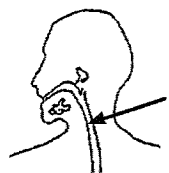


*yaa* lengua



*yanh* diente





*kan chrá* garganta



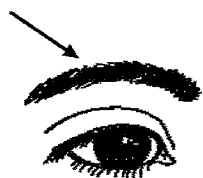
*taki chingà* barbilla



*cchuj riaan* ojo



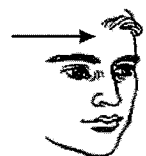
*bbé cchuj riaan* pestaña



*bbé chiráj cchuj riaan* ceja



*nnij chiráj cchuj riaan* párpado



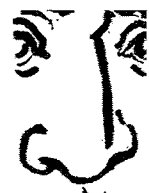
*kúj yo* frente



*nneè chihnínj riaan* mejilla



*kúj tuhba* mandíbula



*takínj* nariz



*yuhuj takínj* ventana de la nariz



*chakij* oreja



*stahngah* nuca



*yah tuhba* bigote



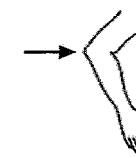
*yah chihnínj riaan* barba



*ngòkè raha* brazo



*tane* antebrazo



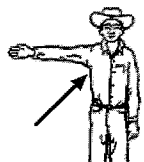
*taki tane* codo



*chihyúj raha* muñeca



*rukú chikój* hombro



*tikùsìj* sobaco



*raha* mano



*ngò raha* dedo



*raha riàn* índice



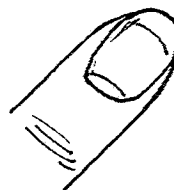
*raha tànn* medio dedo



*raha xi* pulgar



*raha líi* dedo meñique



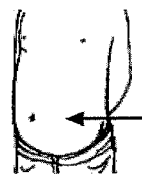
*sittn* uña



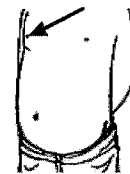
*chubaa raha* palma



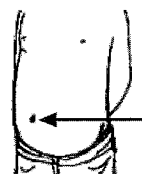
*nimaan* pecho



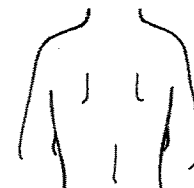
*riki* estómago



*chaà tisi* pezón



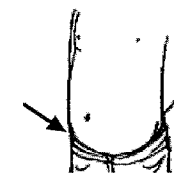
*sítúj* ombligo



*chiráj* espalda



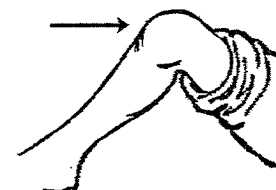
*kúj lámáa* vértebra



*katìn* cadera



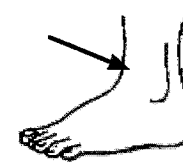
*tahmàn* pierna



*sirùj* rodilla



*nneè sehndej* pantorrilla



*kúj turii* tobillo



*takój* pie



*taki tukwah* talón



*chaà takój* dedo del pie



*nneè* piel



*ngòkè* cuerpo



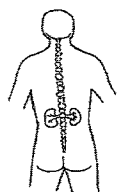
*siuu* nalgas



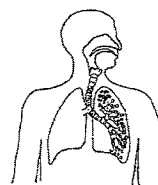
*tsi* tetas



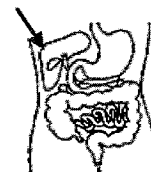
*chirih* intestinos



*sìrùnè* riñones



*sitàtàn* pulmones



*chayaj* hígado

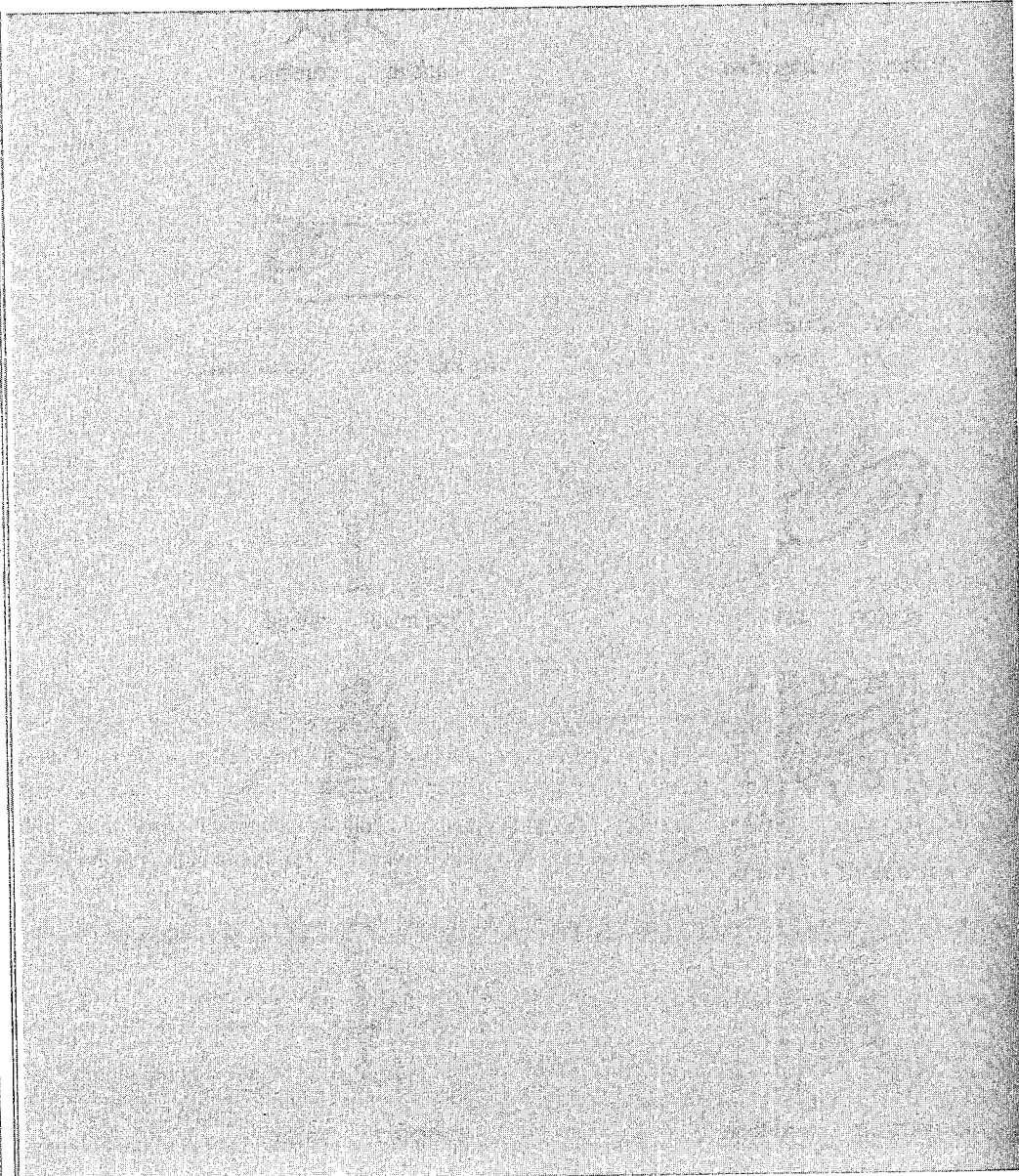


*lakinj* cerebro



*kúj* hueso

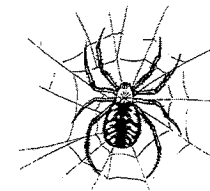
8. ¿TÀJ KÙHNÀJ CHUKU LÍ?/  
¿CÓMO SE LLAMAN LOS INSECTOS  
(ANIMALES CHIQUITOS)?



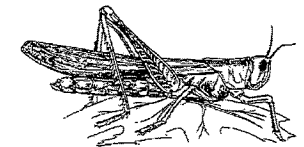
*chutan* abeja



*chikiin* alacrán



*stàre* araña



*chirikíj* chapulín



*chirakin* cucaracha



*chukwa* hormiga



*chabì* mariposa



*chutánj* mosca





*chuchrij* piojo



*chain* zancudo

9. ¿TÁJ KÙHNÁJ CHUKU MMÀN KKIJ?/  
¿CÓMO SE LLAMAN LOS ANIMALES DEL CAMPO?



*chataa* águila



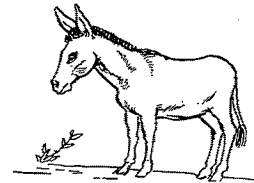
*chubá* ardilla



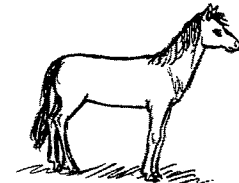
*chábih* armadillo



*chachrij* borrego



*úrúj* burro



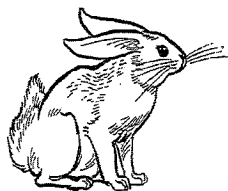
*kwáyúu* caballo



*kurubih* chango



*staneé* chivo



chato conejo



chuchee yàhànj codorniz



chahyanj coyote



chukwáj culebra



chuchee gallina



tohloj gallo



chilu gato



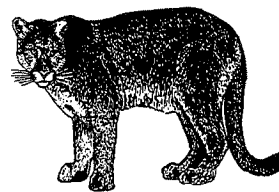
chimunh gavlán



kolo guajolote



pàla lagartija



skehej león



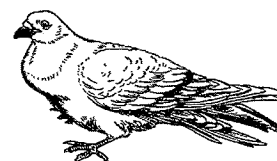
chakáj marrano



chiun murciélago



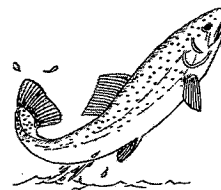
stuj oso



chuhmàn paloma



chube perro



chukwaj pescado



tahníj tuhbi rana



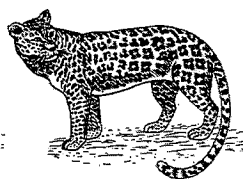
chutuú ratón



chutù máhánj sapo



chahù tecolote



snihyó tigre



chutaj venado



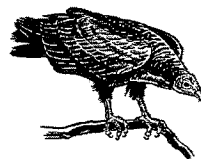
chuhman zorrillo



cnákinj tlacuache



sikuj vaca



loti zopilote

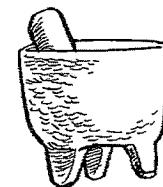


chúné zorro

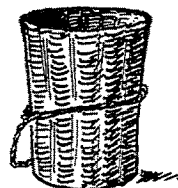
10. ¿TÁJ KÙHNÁJ RASUUN ÁRÁSÚUN NEJ CHUBAA BEH?/  
¿CÓMO SE LLAMAN LOS UTENSILIOS DE LA CASA?



yatù jícara



koho ahbii yahaj molcajete



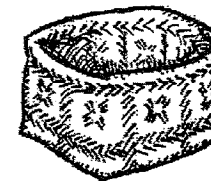
chukútii ata canasta



chukútii nikòh raha canasta con asas



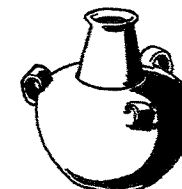
yó átá tenate grande



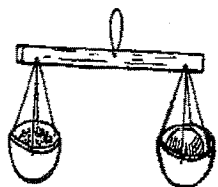
yó tàkòj tenate para las tortillas



yó nnuu tenate para sembrar



kùkwàj cántaro



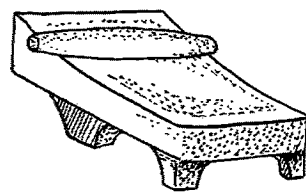
*aruh tãhngàh* balanza



*chilúu* cuchillo

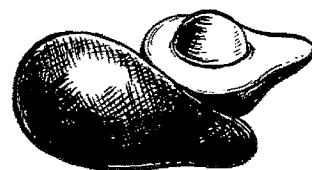


*siù* jarrito

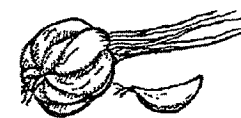


*ttoo* metate

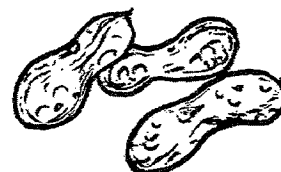
II. ¿TÁJ KÙHNÀJ NÌNH RASUUN CHAA?/  
¿CÓMO SE LLAMAN ALGUNAS FRUTAS Y  
VERDURAS COMESTIBLES ?



*rínée* aguacate



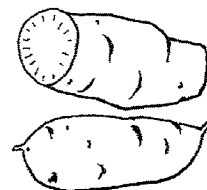
*yákúu* ajo



*chuchúbáa* cacahuate



*kamah* calabaza



*mmii* camote



*nahnij* capulín



*kwékín* cebolla



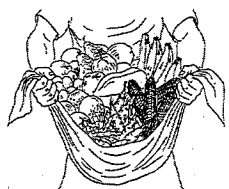
*nitiin* chayote



yahaj hbí chile verde



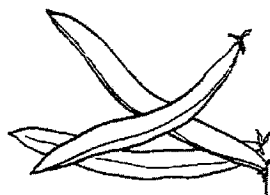
yahaj nàkò chile seco



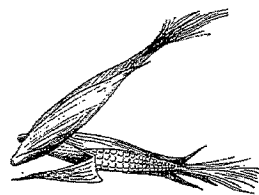
niyaa comida



rukwihtí durazno



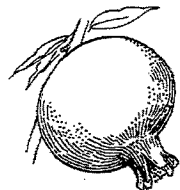
netan ejote



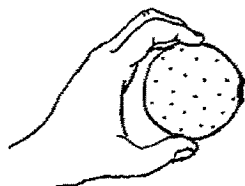
tsii elote



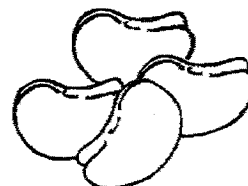
runeé frijol



rùchiyaan granada



cnekwaan guayaba



runeé chábáa haba



nmuu stíláa hierbabuena



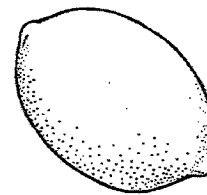
nasin jitomate



chihngàj tsii huitlacoche



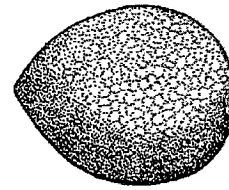
nahbii sítùj lima



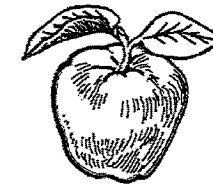
nahbii yyù limón



nahbii chakáj lima limón



natoó ròhòj mamey



sánáa manzana

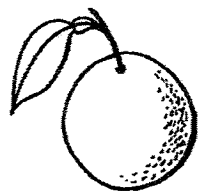


tanh mazorca

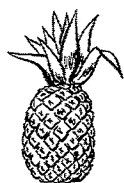


nnaà milpa

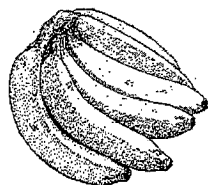




*nahbii tsih* naranja



*chatan* piña



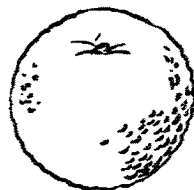
*natoo* plátano



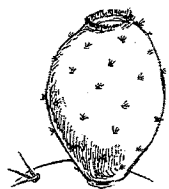
*natoo máchúu* plátano macho



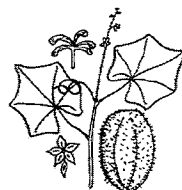
*kkwèj yahaj* rábano



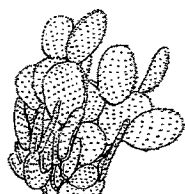
*nahbii chiráj nníj mmanj* toronja



*kuhndih* tuna

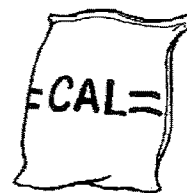


*kkweej* quelite



*tinii* nopal

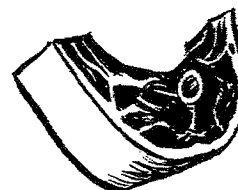
12. ¿TÀJ KÙHNÀJ NIYYAA CHAA?/  
¿CÓMO SE LLAMAN ALGUNAS COMIDAS?



*nahànj* cal



*kándúu* caldo



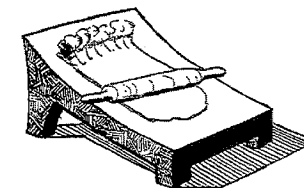
*nneè* carne



*chuj* huevo



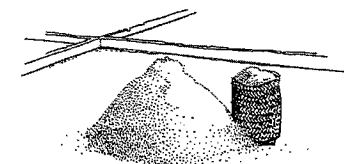
*ttoò* leche



*kkinj* masa (tortilla)



*chrachúnj* pan



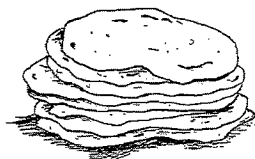
*yaan* sal



nutà tamal



chra tortilla



chra rukwanj tostadas



rukwanj totopos

## 13. TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA DE LAS PALABRAS

Tonos: 1 = bajo ... 5 = alto

Tonos: 1, 2, 3, 4, 35, 32, 13, 31, 43

## I. ELEMENTOS DEL MUNDO Y DEL UNIVERSO

Palabra	Ortografía	Transcripción	Tono
El mundo	chungwì	[tʃuŋgwi]	3.1
La luna	yabii	[jaβi]	3.32
El sol	kwi	[kwi]	3
El cielo	chàtàh	[tʃa <sup>h</sup> taʔ]	1.1
La nube	nga	[ŋga]	3
La tierra	yohój	[joʔoh]	3.5
Loma	takan	[ta <sup>h</sup> kã]	3.3
Monte	kkij	[kkih]	3
Piedra	yyej	[jeh]	3
Bosque	yakoh	[ja <sup>h</sup> koʔ]	3.3
Árbol	chrun	[tʃũ]	3
Pino	chrucluun	[tʃuʔtʃũ]	3.32
Ocotal	rachih	[ra <sup>h</sup> tʃiʔ]	3.3
Arco iris	chukwáj kùhlùj	[tʃukwah kuʔluh]	3.5 2.2
Agua	nnee	[nne]	32
Arroyo	chinéj nnee	[tʃineh nne]	3.5 32
Laguna	nnee tabè	[nne taβe]	32 3.2
Lluvia	kumàn	[kumã]	3.1
Relámpago	raàn	[rã]	31

## II. LOS MESES DEL AÑO

Palabra	Ortografía	Transcripción	Tono
Enero	nérúu	[neru]	4.43
Febrero	frérúu	[frecu]	4.43
Marzo	mársúu	[marsu]	4.43
Abril	àbri	[aβri]	2.3
Mayo	máyúu	[maju]	4.43
Junio	júnyúu	[hɯɲu]	4.43
Julio	júlyúu	[hulju]	4.43
Agosto	óstóo	[osto]	4.43
Septiembre	styémbrée	[stjembre]	4.43
Octubre	túrée	[ture]	4.43
Noviembre	nure sántúu	[nure santu]	3.3 4.43
Diciembre	yabii ahngaa yahanj	[jaβi aʔŋga jəʔəh]	3.32 3.32 3.3

## III. LOS DÍAS DE LA SEMANA

Palabra	Ortografía	Transcripción	Tono
Lunes	kwehngoo	[kweʔŋgo]	3.32
Martes	kubij	[kuβi]	3.1
Miércoles	kwehnij	[kweʔnih]	3.1
Jueves	kwikàhanj	[kwikəʔəh]	1.13
Viernes	kuyùnh	[kújũʔ]	3.2
Sábado	kwetành	[kwetəʔ]	3.1
Domingo	kutúngúu	[kutɯŋgu]	3.4.43

## IV. LOS NÚMEROS

Palabra	Ortografía	Transcripción	Tono
Uno	ngòoj	[ŋgoj]	13
Dos	bbii	[ββi]	13
Tres	bàhni	[βaʔni]	1.3
Cuatro	kàhan	[kəʔəh]	1.3
Cinco	ùhunj	[ũʔũh]	1.3
Seis	bàtanj	[βaʔtəh]	1.3
Siete	cchij	[tʃih]	2
Ocho	ttùnj	[ttũh]	2
Nueve	ùn	[ũ]	2
Diez	cchih	[tʃiʔ]	2
Once	chàn	[tʃə]	1
Doce	chùbij	[tʃuβih]	2.2
Trece	chàhnij	[tʃaʔnih]	1.1
Catorce	chikàhanj	[tʃikəʔəh]	2.1.3
Quince	chìnùnh	[tʃinũʔ]	2.2
Dieciséis	chìnùnh yàn	[tʃinũʔ jə]	2.2 1
Diecisiete	chìnùnh bbij	[tʃinũʔ ββih]	2.2 1
Dieciocho	chìnùnhbàhnij	[tʃinũʔ βaʔnih]	2.2 1.1
Diecinueve	chìnùnhkàhanj	[tʃinũʔ kəʔəh]	2.2 1.3
Veinte	kò	[ko]	2

## V. LAS PARTES DEL CUERPO

Palabra	Ortografía	Transcripción	Tono
Cabeza	chaà	[tʃa]	31
Cara	riaan	[riã]	32
Cuello	chrá	[tʃa]	4
Pelo	bbé	[ββe]	4
Boca	tuhba	[tuʔβa]	3.3
Labio	nnij tuhba	[nnih tuʔβa]	3 3.3
Lengua	yaa	[ja]	32
Diente	yanh	[jãʔ]	3
Garganta	kan chrá	[kã tʃa]	3.4
Barbilla	taki chingà	[ta <sup>h</sup> ki tʃiŋga]	3.3 3.1
Ojo	cchuj riaan	[tʃuh riã]	3 32
Pestaña	bbé cchuj riaan	[ββe tʃuh riã]	4 3 32
Ceja	bbé chiráj cchuj riaan	[ββe tʃirah tʃuh riã]	4 3.5 3 32
Párpado	nnij chiráj cchuj riaan	[nnih tʃirah tʃuh riã]	3 3.5 3 32
Frente	kúj yo	[kuhyo]	35 3
Mejilla	nneè chihníj riaan	[nne tʃiʔniɪh riã]	31 3.5 32
Mandíbula	kúj tuhba	[kuh tuʔβa]	35 3.3
Nariz	takínj	[takih]	3.5
Ventana de nariz	yuhuj takínj	[juʔuh ta <sup>h</sup> kih]	3.3 3.5
Oreja	chakij	[tʃa <sup>h</sup> kij]	3.3
Nuca	stahngah	[staʔŋgaʔ]	3.3
Bigote	yah tuhba	[jaʔ tuʔβa]	3 3.3
Barba	yah chihníj riaan	[jaʔ chiʔnih riã]	3 3.5 32
Brazo	ngòkè raha	[ŋgoke raʔa]	2.2 3.3

Palabra	Ortografía	Transcripción	Tono
Antebrazo	tane	[tane]	3.3
Codo	taki tane	[taki tane]	3.3 3.3
Muñeca	chihyúj raha	[tʃiʔjuh ɾaʔa]	3.5 3.3
Hombro	rukú chikój	[ʔuku tʃi <sup>h</sup> koh]	3.4 3.5
Sobaco/Axila	tikùsij	[tikùsij]	3.1.1
Mano	raha	[raʔa]	3.3
Dedo	ngò raha	[ŋgo raʔa]	2 3.3
Dedo índice	raha riàn	[ʔaʔa riã]	3.3 2.2
Dedo medio	raha tànin	[ʔaʔa ta <sup>n</sup> i]	3.3 2.2
Pulgar	raha xi	[ʔaʔa ʃi]	3.3 3
Dedo meñique	raha líi	[ʔaʔa li]	3.3 43
Uña	sitún	[si <sup>h</sup> tũ]	4.4
Palma	chubaa raha	[tʃuβa ɾaʔa]	3.32 3.3
Pecho	nimaan	[nimã]	3.32
Estómago	riki	[ri <sup>h</sup> ki]	3.3
Pezón	chaà tisi	[tʃa tisi]	31 3.3
Ombbligo	sítúj	[si <sup>h</sup> tuh]	4.4
Espalda	chiráj	[tʃirah]	3.5
Vértebra	kúj lámáa	[kuh lama]	35 4.43
Cadera	katìn	[ka <sup>h</sup> tĩ]	3.1
Pierna	tahmàn	[taʔmã]	3.2
Rodilla	sirùij	[si ru <sup>h</sup> ij]	3.1.1
Pantorrilla	nneè sehndej	[nne seʔndeh]	31 3.3
Tobillo	kúj turii	[kuh turi]	35 3.32
Pie	takój	[ta <sup>h</sup> koh]	3.4
Talón	taki tukwah	[ta <sup>h</sup> ki tu <sup>h</sup> kwaʔ]	3.3 3.3

Palabra	Ortografía	Transcripción	Tono
Dedo de pie	chaà takój	[tʃa ta <sup>h</sup> koh]	31 3.5
Piel	nneè	[nne]	31
Cuerpo	ngòkè	[ngoke]	2.2
Nalgas	siuu	[siu]	32
Tetas	tsi	[tsi]	3
Intestinos	chirih	[tʃiriʔ]	3.3
Riñones	sirùnè	[sirune]	2.2.2
Pulmones	sitàtàn	[sita <sup>h</sup> tãʔ]	3.2.2
Hígado	chayaj	[tʃajah]	3.3
Cerebro	lakinj	[la <sup>h</sup> kĩh]	3.3
Hueso	kúj	[kuh]	35

## VI. LOS INSECTOS

Palabra	Ortografía	Transcripción	Tono
Abeja	chutan	[tʃu <sup>h</sup> tã]	3.3
Alacrán	chikiin	[tʃi <sup>h</sup> kĩ]	3.32
Araña	stàre	[stare]	2.3
Chapulín	chirikíj	[tʃiri <sup>h</sup> kih]	3.3.5
Cucaracha	chirakin	[tʃira <sup>h</sup> kih]	2.3.3
Hormiga	chukwa	[tʃu <sup>h</sup> kwa]	3.3
Mariposa	chabi	[tʃaβi]	3.1
Mosca	chutánj	[tʃu <sup>h</sup> tãh]	3.5
Piojo	chuchrij	[tʃu <sup>h</sup> tʃih]	3.3
Zancudo	chain	[tʃaĩ]	3.3

## VII. LOS ANIMALES DEL CAMPO

Palabra	Ortografía	Transcripción	Tono
Águila	chataa	[tʃa <sup>h</sup> ta]	3.32
Ardilla	chubá	[tʃuβa]	3.4
Armadillo	chábíh	[tʃaβiʔ]	4.4
Borrego	chachrij	[tʃa <sup>h</sup> tʃih]	3.2
Burro	úrúj	[uruh]	4.4
Caballo	kwáyúu	[kwaju]	4.43
Chango	kurubih	[kuruβiʔ]	3.3.3
Chivo	stanee	[stane]	3.32
Conejo	chato	[tʃa <sup>h</sup> to]	3.3
Cordoniz	chuchee yàhànj	[tʃu <sup>h</sup> tʃe jãʔãh]	3.32 2.2
Coyote	chahyanj	[tʃaʔjãh]	3.3
Culebra	chukwáj	[tʃu <sup>h</sup> kwáh]	3.5
Gallina	chuchee	[tʃu <sup>h</sup> tʃe]	3.32
Gallo	tohloj	[toʔloh]	3.3
Gato	chilu	[tʃilu]	3.3
Gavilán	chinunh	[tʃinuʔ]	3.3
Guajolote	kolo	[kolo]	3.3
Lagartija	pàla	[pala]	2.3
León	skehej	[skeʔeh]	3.3
Marrano	chakáj	[tʃa <sup>h</sup> kah]	3.5
Murciélagó	chiun	[tʃiũ]	3.2
Oso	stuj	[stuh]	3
Paloma	chuhmàn	[tʃuʔmã]	3.1
Perro	chube	[tʃuβe]	3.3
Pescado	chukwaj	[tʃu <sup>h</sup> kwah]	3.3



Palabra	Ortografía	Transcripción	Tono
Rana	tahníj tuhbi	[taʔnih tuʔβi]	3.5 3.3
Ratón	chutuu	[tʃu <sup>h</sup> tu]	3.32
Sapo	chutù-máhánj	[tʃutu mǎʔǎh]	3.1.4.4
Tecolote	chahù	[tʃaʔu]	3.1
Tlacuache	cnákinj	[cna <sup>h</sup> kíh]	4.3
Tigre	snihyó	[sniʔjo]	3.4
Vaca	síkuj	[si <sup>h</sup> kuh]	5.4
Venado	chutaj	[tʃu <sup>h</sup> tah]	3.3
Zopilote	loti	[lo <sup>h</sup> ti]	3.3
Zorrillo	chuhman	[tʃuʔmǎ]	3.3
Zorro	chúné	[tʃune]	4.4

## VIII. UTENSILIOS DE LA CASA

Palabra	Ortografía	Transcripción	Tono
Jícara	yatù	[ja <sup>h</sup> tu]	3.1
Molcajete	koho ahbii yahaj	[koʔo aʔβi jaʔah]	3.3 3.32 3.3
Canasta	chukútú ata	[tʃuku <sup>h</sup> ti a <sup>h</sup> ta]	3.4.43 3.3
Canasta con asa	chukútú nikòh raha	[tʃuku <sup>h</sup> ti ni <sup>h</sup> koʔ raʔa]	3.4.43 3.1 3.3
Tenate grande	yó átá	[jo a <sup>h</sup> ta]	4 4.4
Tenate para tortilla	yo tàkòj	[jo ta <sup>h</sup> koh]	4 1.1
Tenate para sembrar	yó nnuu	[jo nnū]	4 32
Cántaro	kùkwàj	[ku <sup>h</sup> kwah]	2.2
Balanza	aruh tàhngàh	[aruʔ taʔŋgaʔ]	3.3 2.2
Olla	siù	[siu]	3.1
Cuchillo	chíluu	[tʃilu]	4.43
Metate	ttoo	[tto]	32

## IX. FRUTAS Y VERDURAS

Palabra	Ortografía	Transcripción	Tono
Aguacate	rúnée	[ʔune]	4.43
Ajo	yákúu	[ja <sup>h</sup> ku]	4.43
Cacahuate	chuchúbáa	[tʃutʃuβa]	3.4.43
Calabaza	kamah	[kamaʔ]	3.3
Camote	mmii	[mmi]	32
Capulín	nahníj	[naʔnih]	3.5
Cebolla	kwékín	[kwe <sup>h</sup> kí]	4.4
Chayote	nitiin	[ni <sup>h</sup> tí]	3.32
Chile verde/rojo	yahaj hbí	[jaʔah ʔβi]	3.3 4
Chile seco	yahaj nàkò	[jaʔah na <sup>h</sup> ko]	3.3 2.2
Comida	niyaa	[nija]	3.32
Durazno	rukwíhíi	[ʔukwiʔi]	4.4.43
Ejote	netan	[ne <sup>h</sup> tǎ]	3.3
Elote	tsii	[tsi]	32
Frijol	runeé	[ʔune]	3.32
Granada	rùchiyaan	[ʔutʃijǎ]	2.3.32
Guayaba	cnekwaan	[cne <sup>h</sup> kwǎ]	3.32
Haba	runee chábáa	[ʔune tʃaβa]	3.32 4.43
Hierbabuena	nnuu stíláa	[nnu stíla]	32 4.43
Jitomate	nasin	[nasí]	3.3
Huitlacoche	chìhngàj tsii	[tʃiʔŋgah tsi]	2.2 32
Lima	nahbii sìtùj	[naʔβi si <sup>h</sup> tuh]	3.32 1.1
Limón	nahbii yyù	[naʔβi yyu]	3.32 1
Lima limón	nahbii chakáj	[naʔβi tʃa <sup>h</sup> kah]	3.32 3.5
Mamey	natoò ròhòj	[nato roʔoh]	3.32 1.1

Palabra	Ortografía	Transcripción	Tono
Manzana	sánáa	[sana]	4.43
Mazorca	tanh	[tãʔ]	3
Milpa	nnaà	[nna]	31
Naranja	nahbii tsìh	[naʔβi tsiʔ]	3.32 1
Piña	chatan	[tʃa <sup>h</sup> tã]	3.3
Plátano macho	natoò máchúu	[na <sup>h</sup> to matʃu]	3.32 4.43
Plátano	natoò	[na <sup>h</sup> to]	3.32
Rábano	kkwèj yahaj	[kkweh jaʔah]	32 3.3
Toronja	nahbii chiráj nnij mmanj	[naʔβi tʃirah] nnih mmõh	3.32 3.5 43
Tuna	kuhndih	[kuʔ(u)ndiʔ]	3.3
Quelite	kkwèj	[kkweh]	32
Nopal	tinii	[tini]	3.32

## X. COMIDAS

Palabra	Ortografía	Transcripción	Tono
Cal	nahànj	[nãʔõh]	3.2
Caldo	kándúu	[kandu]	4.43
Carne	nneè	[nne]	31
Huevo	cchuj	[ttʃuh]	3
Leche	ttoò	[tto]	31
Masa	kkinj	[kkĩh]	3
Pan	chrachúnj	[tʃatʃũh]	3.5
Sal	jaan	[jã]	32
Tamal	nutà	[nu <sup>h</sup> ta]	3.1

Palabra	Ortografía	Transcripción	Tono
Tortilla	chra	[tʃa]	3
Tostada	chra rukwanj	[tʃa ru <sup>h</sup> kwãh]	3 3.3
Totopo	rukwanj	[ru <sup>h</sup> kwãh]	3.3

## 14. GLOSARIO

## ESPAÑOL-TRIQUI

**A**

abeja	chutan
abril	ábri
agosto	óstóo
agua	nnee
aguacate	rúnée
águila	chataa
ajo	yákúu
alacrán	chikiin
antebrazo	tane
araña	stàre
árbol	chrun
arcoíris	chukwáj kùhlùj
ardilla	chubá
armadillo	chábíh
arroyo	chinéj nnee

**B**

balanza	aruh tàhngàh
barba	yah chihníj riaan
barbilla	taki chingà
bigote	yah tuhba
boca	tuhba
borrego	chachrìj
bosque	yakoh
brazo	ngòkè raha
burro	úrúj

**C**

caballo	kwáyúu
cabeza	chaà
cacahuate	chuchúbáa
cadera	katìn
cal	nahànj
calabaza	kamah
caldo	kándúu
camote	mmii
canasta	chukútúí ata
canasta con asas	chukútúí nikòh raha
cántaro	kùkwàj
capulín	nahnj
cara	riaan
carne	nneè
catorce	chìkàhanj
cebolla	kwékín
ceja	bbé chiráj cchuj riaan
cerebro	lakinj
cielo	chàtàh
cinco	ùhunj
codo	taki tane
comida	niyaa
conejo	chato
codorniz	chuchee yàhànj
coyote	chahyanj
cuatro	kàhan
cucaracha	chìrakin
cuchillo	chílúu
cuello	chrá
cuerpo	ngòkè
culebra	chukwáj

**CH**

chango	kurubih
chapulín	chirikíj
chayote	nitiin
chile seco	yahaj nàkò
chile verde	yahaj hbí
chivo	stanee

**D**

dedo del pie	chaà takój
dedo medio	raha tànìn
dedo meñique	raha líi
dedo	ngò raha
diciembre	yabii ahngaa yahanj
diecinueve	chìnùnh kàhanj
dieciocho	chìnùnh bàhnìj
dieciséis	chìnùnh yàn
diecisiete	chìnùnh bbìj
diente	yanh
diez	cchih
doce	chùij
domingo	kutúngúu
dos	bbii
durazno	rukwhíí

**E**

ejote	netan
elote	tsii
enero	nerúu
espalda	chiráj
estómago	riki

<b>F</b>	
febrero	frérúu
frente	kúj yo
frijol	rune
<b>G</b>	
gallina	chuchee
gallo	tohloj
garganta	kan chrá
gato	chilu
gavilán	chinunh
granada	rùchiyaan
guajolote	kolo
guayaba	cnekwaan
<b>H</b>	
haba	rune chábáa
hierbabuena	nneu stíláa
hígado	chayaj
hombro	rukú chikój
hormiga	chukwa
hueso	kúj
huevo	cchuj
huitlacoche	chihngàj tsii
<b>I</b>	
índice	raha riàn
intestinos	chirih
<b>J</b>	
jarrito	siù
jícara	yatù
jitomate	nasin
jueves	kwikàhanj

julio	júlyúu
junio	júnyúu
<b>L</b>	
labios	nnej tuhba
lagartija	pàlá
laguna	nnee tabè
leche	ttoò
lengua	yaa
león	skehej
lima	nahbii sètùj
lima limón	nahbii chakáj
limón	nahbii yyù
lluvia	kumàn
loma	takan
luna	yabii
lunes	kwehngoo
<b>M</b>	
mamey	natoo ròhòj
mandíbula	kúj tuhba
mano	raha
manzana	sánaa
mariposa	chabi
marrano	chakáj
martes	kubij
marzo	mársúu
masa (tortilla)	kkinj
mayo	máyúu
mazorca	tanh
mejilla	raha tànnìn
metate	ttoò
miércoles	kwehniij
milpa	nnaà
molcajete	koho ahbii yahaj



monte	kkij
mosca	chutánj
mundo	chungwì
muñeca	chihyúj raha
murciélago	chiun

**N**

nalgas	siuu
naranja	nahbii tsìh
nariz	takínj
nopal	tinii
noviembre	nure sántúu
nube	nga
nuca	stahngah
nueve	ùn

**O**

ocho	ttúnj
ocotal	rachih
octubre	túrée
ojo	cchuj riaan
ombbligo	sítúj
once	chàn
oreja	chakij
oso	stuj

**P**

palma	chubaa raha
paloma	chuhmàn
pan	chrachúnj
pantorrilla	nneè sehndej
párpado	nnij chiráj cchuj riaan
pecho	nimaan
pelo	bbé
perro	chube

pescado	chukwaj
pestaña	bbé cchuj riaan
pezón	chaà tisi
pie	takój
piedra	yvej
piel	nneè
pierna	tahmàn
pino	chruchruun
piña	chatan
piojo	chuchrij
plátano	natoo
plátano macho	natoo máchúu
pulgar	raha xi
pulmones	sitàtàn

**Q**

quelite	kkwèj
quince	chìnùnh

**R**

rábano	kkwèj yahaj
rana	tahníj tuhbi
ratón	chutuu
relámpago	raàn
riñones	sìrùnè
rodilla	sirùj

**S**

sábado	kwetàn
sal	jaan
sapo	chutù máhánj
seis	bàtanj
septiembre	styémbrée
siete	cchìj

sobaco  
sol

**T**

talón  
tamal  
tecolote  
tenate grande  
tenate para las tortillas  
tenate para sembrar  
tetas  
tierra  
tigre  
tlacuache  
tobillo  
toronja  
tortilla  
tostadas  
totopos  
trece  
tres  
tuna

**U**

uno  
uña

**V**

vaca  
veinte  
venado  
ventana de la nariz  
vértebra  
viernes

tikùsij  
kwi

taki tukwah  
nutà  
chahù  
yó átá  
yó tàkòj  
yó nnuu  
tsi  
yohój  
snihyó  
cnákinj  
kúj turii  
nahbii chiráj nníj mmanj  
chra  
chra rukwanj  
rukwanj  
chàhnij  
bàhni  
kuhndih

ngòoj  
sitín

síkuj  
kò  
chutaj  
yuhuj takínj  
kúj lámáa  
kuyùnh

**Z**

zancudo  
zopilote  
zorrillo  
zorro

chain  
loti  
chuhman  
chúné

## TRIQUI-ESPAÑOL

**A**

ábri  
aruh tàhngàh

abril  
balanza

**B**

bàhni  
bàtanj

tres  
seis

**BB**

bbé cchuj riaan  
bbé chiráj cchuj riaan  
bbé  
bbìi

pestaña  
ceja  
pelo  
dos

**CH**

chaà takój  
chaà tisi  
chaà  
chabì  
chábíh  
chachrij  
chàhnij  
chahù  
chahyanj  
chain  
chakáj

dedo del pie  
pezón  
cabeza  
mariposa  
armadillo  
borrego  
trece  
tecolote  
coyote  
zancudo  
marrano

chakij	oreja
chàn	once
chataa	águila
chàtàh	el cielo
chatan	piña
chato	conejo
chayaj	hígado
chìhngàj tsii	huitlacoche
chihyúj raha	muñeca
chikàhanj	catorce
chikiin	alacrán
chilu	gato
chílúu	cuchillo
chinéj nnee	arroyo
chìnùnh bàhnìj	dieciocho
chìnùnh bbìj	diecisiete
chìnùnh kàhanj	diecinueve
chìnùnh yàn	dieciséis
chìnùnh	quince
chinunh	gavilán
chiráj	espalda
chìrakin	cucaracha
chirih	intestinos
chirikíj	chapulín
chiun	murciélago
chubá	ardilla
chubaa raha	palma
chube	perro
chuchee yàhànj	codorniz
chuchee	gallina
chuchrij	piojo
chuchúbáa	cacahuate
chuhmàn	paloma
chuhman	zorrillo
chùbìj	doce

chukútíi ata	canasta
chukútíi nikòh raha	canasta con asas
chukwa	hormiga
chukwáj kùhlùj	arcoíris
chukwáj	culebra
chukwaj	pescado
chúné	zorro
chungwì	mundo
chutaj	venado
chutan	abeja
chutánj	mosca
chutù máhánj	sapo
chutuu	ratón

**CCH**

cchìh	diez
cchìj	siete
cchuj riaan	ojo
cchuj	huevo

**CHR**

chra rukwanj	tostadas
chrá	cuello
chra	tortilla
chrachúnj	pan
chru chruun	pino
chrun	árbol

**CCHR**

cchrinh	pasto
cchruj	huevo

**CN**

cnákinj	tlacuache
cnekwaan	guayaba

**F**

frérúu febrero

**H**

hníj maíz

**J**

júlyúu julio

júnyúu junio

**K**

kàhan cuatro  
 kamah calabaza  
 kan chrá garganta  
 kándúu caldo  
 katìn cadera  
 kò veinte  
 koho ahbii yahaj molcajete  
 kolo guajolote  
 kubìj martes  
 kuhndih tuna  
 kúj lámáa vértebra  
 kúj tuhba mandíbula  
 kúj turii tobillo  
 kúj yo frente  
 kúj hueso  
 kùkwàj cántaro  
 kumàn lluvia  
 kurubih chango  
 kutúngúu domingo  
 kuyùnh viernes

**KK**

kkij monte  
 kkinj masa (tortilla)

**KKW**

kkwej pus  
 kkweej quelite

**KW**

kwáyúu caballo  
 kwehngoo lunes  
 kwehnìj miércoles  
 kkwèj yahaj rábano  
 kkwèj quelite  
 kwékín cebolla  
 kwetành sábado  
 kwi sol  
 kwikàhanj jueves

**L**

lakai flaco  
 lakinj cerebro  
 loti zopilote

**LL**

llíj pequeño  
 llúj naka gallina ciega (gusano)

**M**

mársúu marzo  
 máyúu mayo

**MM**

mmih jabón  
 mmii camote

**N**

nahànj	cal
nahbii sètùj	lima
nahbii chakáj	lima limón
nahbii chiráj nníj mmanj	toronja
nahbii tsìh	naranja
nahbii yyù	limón
nahníj	capulín
natoò ròhòj	mamey
nasin	jitomate
natoò máchúu	plátano macho
natoò	plátano
nérúu	enero
netan	ejote
nimaan	pecho
nitiiin	chayote
niyaa	comida
nure sántúu	noviembre
nutà	tamal

**NN**

nnaà	milpa
nneè chihnínj riaan	mejilla
nneè sehndej	pantorrilla
nnee tabè	laguna
nneè	carne
nnee	agua
nnij chiráj cchuj riaan	párpado
nnij tuhba	labios
nneè	piel
nnuu stíláa	hierbabuena

**ND**

nduj	grano
------	-------

**NG**

nga	nube
ngò raha	dedo
ngòkè raha	brazo
ngòkè	cuerpo
ngòoj	uno

**O**

óstóo	agosto
-------	--------

**P**

pàlá	lagartija
payúun	rebozo

**R**

raàn	relámpago
rachih	ocotal
raha líi	dedo meñique
raha riàn	índice
raha tàniin	dedo medio
raha xi	pulgar
raha	mano
riaan	cara
riki	estómago
rùchiyaan	granada
rukú chikój	hombro
rukwanj	totopos
rukwíhíi	durazno
runeè chábáa	haba
rúnée	aguacate
runeè	frijol

**S**

sánáa	manzana
síkuj	vaca

sirùj	rodilla
sirùnè	riñones
sitààn	pulmones
sítin	uña
sítúj	ombbligo
siù	jarrito
siuu	nalgas
skehej	león
snihyó	tigre
stahngah	nuca
stanee	chivo
stàre	araña
stuj	oso
styémbree	septiembre

**TS**

tsi	tetas
tsii	elote

**T**

tahmàn	pierna
tahníj tuhbi	rana
takan	loma
taki chingà	barbilla
taki tane	codo
taki tukwah	talón
takínj	nariz
takój	pie
tane	antebrazo
tánh	mazorca
tikùsìj	sobaco
tinii	nopal
tohloj	gallo
tuhba	boca
túree	octubre

**TT**

ttoò	leche
ttoo	metate
ttùnj	ocho

**U**

ùhunj	cinco
ùn	nueve
úrúj	burro

**X**

xi	grande
----	--------

**Y**

yaa	lengua
yaan	sal
yabii	luna
yabii ahngaa yahanj	diciembre
yah chihníj riaan	barba
yah tuhba	bigote
yahaj hbí	chile verde
yahaj nàkò	chile seco
yakoh	bosque
yákúu	ajo
yanh	diente
yatù	jícara
yó átá	tenate grande
yó nnuu	tenate para sembrar
yó tàkòj	tenate para las tortillas
yohój	tierra
yuhuj takínj	ventana de la nariz

**YY**

yyej	piedra
------	--------



*Chungwì snáhánj nih. El mundo triqui. Palabras de San Martín  
Itunyoso*, se terminó de imprimir en agosto de 2010, en los talleres de Productos Gráficos El Castor de la ciudad de Oaxaca. El cuidado de la edición estuvo a cargo de Cuauhtémoc Peña. Se tiraron mil ejemplares, más sobrantes para reposición.

El propósito de este libro es presentar los sonidos, los tonos y un alfabeto práctico del idioma triqui del pueblo de San Martín Itunyoso, Oaxaca. La mayoría de las lenguas otomangués tienen sistemas complejos de sonidos y tonos; con 33 consonantes, 8 vocales y 9 tonos, el triqui no es una excepción. Con base en estudios fonéticos detallados sobre este idioma (DiCanio, 2008), este libro incluye transcripciones fonéticas en correspondencia con las letras propuestas por los autores para representar el triqui. La primera sección expone en detalle cómo han de leerse las letras del idioma. Buena parte del libro comprende series específicas de vocabulario para distintos campos semánticos (el tiempo, las partes del cuerpo, los animales, la comida), con figuras a línea que ilustran cada palabra. El libro concluye con una lista de todas las palabras con su transcripción fonética y dos glosarios (español-triqui/triqui-español) de las palabras que contiene. Esperamos que el libro les sea útil a los hablantes nativos de la lengua triqui, a quienes les interesa escribir su idioma, y también a las personas interesadas en las lenguas de Oaxaca.